

22 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV.GP

1979 06 13

Regierungsvorlage

Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über die Regelung des Grenzübertritts bei der Erfüllung von wasserwirtschaftlichen Aufgaben samt Anlagen

VERTRAG

zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über die Regelung des Grenzübertritts bei der Erfüllung von wasserwirtschaftlichen Aufgaben

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsidialrat der Ungarischen Volksrepublik,

von dem Wunsch geleitet, den bei der Erfüllung von wasserwirtschaftlichen Aufgaben im Grenzgebiet notwendigen Grenzübertritt zu erläichtern,

haben beschlossen, einen Vertrag über die Regelung des Grenzübertritts zu schließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Dr. Johann Dengler,
außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Republik Österreich in der Ungarischen Volksrepublik

Der Präsidialrat der Ungarischen Volksrepublik:
István Kukk,
Polizeigeneralmajor

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befindenen Vollmachten nachstehendes vereinbart haben:

Artikel 1

Personen, die bei der Erfüllung von Aufgaben aus dem Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über die Regelung der wasserwirtschaftlichen Fragen im Grenzgebiet die Staatsgrenze überschreiten, müssen im Besitz eines Grenzübertrittsausweises gemäß Anlage A bzw. B (im weiteren „Ausweis“ genannt) sein. In besonderen Fällen ist der Grenzübertritt auch Personen gestattet, die in

SZERZŐDÉS

az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a vizgazdálkodási feladatok ellátásához szükséges határátlépések szabályozásáról

Az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa

attól az óhajtól vezettetve, hogy a határvídeken végzett vizgazdálkodási feladatok ellátásánál a szükséges határátlépést egyszerűsítések,

elhatározták, hogy a határátlépések szabályozására szerződést kötnek és ebből a célból Meghatalmazottakká kinevezték:

az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke:

Dr. Johann Josef Dengler,
az Osztrák Köztársaság rendkívüli és meghatalmazott nagykövetét a Magyar Népköztárságban,

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa:
Kukk István rendőr vezérőrnagyot,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaiak kicsérélése után a következőkben állapodtak meg:

1. Cikk

Azoknak a személyeknek, akik az államhatárt az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a határvídek vizgazdálkodási kérdéseinek szabályozásáról kötött egyezményből adódó feladatok ellátása céljából lépik át, rendelkezniük kell az A illetőleg a B Melléklet szerinti Határátlépési Igazolvánnyal (a továbbiakban: Igazolvány). Különleges esetekben engedélyezni kell azoknak a személyeknek a

einem Namensverzeichnis gemäß Anlage C bzw. D aufscheinen, sofern sie von einem Inhaber eines Ausweises begleitet werden.

határátlépését is, akik a C illetőleg a D Melléklet szerinti Névjegyzékben szerepelnek, amennyiben olyan személy kíséretében vannak, aki Igazolvánnyal rendelkezik.

Artikel 2

(1) Die Ausweise sind mit einer Gültigkeitsdauer bis zu fünf Jahren von den zuständigen Zentralbehörden der Vertragsstaaten auszustellen. Ihre Gültigkeitsdauer kann bis zu weiteren fünf Jahren verlängert werden. Die Ausstellung und die Verlängerung der Gültigkeitsdauer bedürfen der Vidierung durch die zuständige Zentralbehörde des anderen Vertragsstaates.

(2) Die Ausstellung, die Verlängerung der Gültigkeitsdauer und die Vidierung der Ausweise sind frei von Gebühren und Abgaben.

(3) Die Vidierung kann ohne Angabe von Gründen verweigert oder eine bereits erfolgte Vidierung jederzeit widerrufen werden. Hierzu ist die Behörde des anderen Vertragsstaates, die den Ausweis ausgestellt hat, unverzüglich zu verständigen. Sie hat hierauf den Ausweis einzuziehen.

Artikel 3

(1) Die Inhaber der Ausweise sind berechtigt, zur Durchführung der in Artikel 1 genannten Aufgaben die Staatsgrenze überall zu überschreiten und sich auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates in einer Entfernung bis zu 200 Meter von der Staatsgrenze, in besonders begründeten Fällen auch in einer Entfernung bis zu 6 km von der Staatsgrenze, aufzuhalten.

(2) Der Grenzübertritt außerhalb eines für den Reiseverkehr zugelassenen Grenzüberganges und der anschließende Aufenthalt auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ist nur in der Zeit von Tagesanbruch bis zum Eintritt der Dunkelheit gestattet. Dies gilt jedoch nicht für den Grenzübertritt bei Naturkatastrophen und sonstigen unvorhergesehenen Ereignissen.

(3) Der bevorstehende Grenzübertritt außerhalb eines für den Reiseverkehr zugelassenen Grenzüberganges ist mindestens 72 Stunden vorher der zuständigen Dienststelle des anderen Vertragsstaates unter Nennung von Ort, Zeitpunkt und Zweck des Grenzübertritts sowie des voraussichtlichen Beginns und Endes der geplanten Tätigkeit bekanntzugeben. Diese ist verpflichtet, die zuständigen Grenzkontrollorgane des eigenen Vertragsstaates hierzu rechtzeitig zu verständigen. Bei Naturkatastrophen und sonstigen unvorhergesehenen Ereignissen kann von der Einhaltung der Verständigungsfrist abgesehen werden.

(4) Die Inhaber der Ausweise sind verpflichtet, diese den zuständigen Organen der Vertragsstaaten auf Verlangen zur Kontrolle vorzuweisen.

(1) Az Igazolványt a Szerződő Felek illetékes központi hatóságai öt évig terjedhető érvényességgel állítják ki, és az érvényességi ideje további öt évre meghosszabbitható. Az Igazolvány kiállításához és érvényességi idejének meghosszabbitásához a másik Szerződő Fél illetékes központi hatóságának láttamozása szükséges.

(2) Az Igazolvány kiállítása, érvényességi idejének meghosszabbitása valamint láttamozása díj- és illetékmentes.

(3) A láttamozást indokolás nélkül meg lehet tagadni és a már megadott láttamozást bármikor vissza lehet vonni. Erről haladéktalanul értesíteni kell a másik Szerződő Félnek azt a hatóságát, amely az Igazolványt kiállította. Ebben az esetben a kiállító hatóság az Igazolványt bevonja.

3. Cikk

(1) Az Igazolvány tulajdonosának joga van arra, hogy az 1. cikkben meghatározott feladatok ellátására az államhatárt bárhol átlépje és a másik Szerződő Fél felségterületén az államhatártól számított 200 méterig, különösen indokolt esetekben pedig 6 kilométerig terjedhető mélységen tartózkodjék.

(2) Az utasforgalom számára megnyitott határátkelőhelyen kívüli határátlépés és a másik Szerződő Fél felségterületén való, ezt követő tartózkodás csak napkeltétől a sötétedés beálltáig történhet. Ez a rendelkezés nem vonatkozik a természeti csapás és az egyéb előre nem látható esemény miatt szükségessé váló határátlépésre.

(3) Az utasforgalom számára megnyitott határátkelőhelyen kívül tervezett határátlépésről a másik Szerződő Fél illetékes hatóságát legalább 72 órával előbb tájékoztatni kell, megjelölve a határátlépés helyét, időpontját és célját, valamint a tervezett tevékenység megkezdésének és befejezésének előrelátható időpontját. Ez a hatóság a saját államának illetékes határőrizeti szervét kellő időben értesíti. Természeti csapás vagy más előre nem látható esemény miatt szükségessé váló határátlépésnél el lehet tekinteni az értesítési idő megtartásától.

(4) Az Igazolványt a tulajdonosa köteles a Szerződő Felek illetékes szerveinek felhívásra ellenőrzés céljából bemutatni.

22 der Beilagen

3

(5) Der Verlust eines Ausweises ist der Behörde, die ihn ausgestellt hat, zu melden, die wieder die Behörde, die den Ausweis vidiert hat, hievon zu benachrichtigen hat. Bei Verlust des Ausweises auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates sind außerdem die zuständigen Grenzkontrollorgane hievon zu verständigen.

Artikel 4

Die Inhaber der Ausweise dürfen die zu ihrem persönlichen Gebrauch erforderlichen Lebensmittel, Getränke, Medikamente, Tabakwaren und üblichen Reiseeffekten abgeben- und genehmigungsfrei mitführen.

Artikel 5

Die Vertragsstaaten verpflichten sich, für den persönlichen Schutz und die Sicherheit der Inhaber der Ausweise zu sorgen und ihre Verfügung über die mitgeführten Dienst- und Arbeitsbehelfe nicht zu beschränken.

Artikel 6

(1) Die Namensverzeichnisse, in die bis zu 20 Personen aufgenommen werden können, sind in Österreich von den Bezirksverwaltungsbehörden und in Ungarn von den Bezirkskommanden der Grenzwache auszustellen. Sie sind für Personen bestimmt, die nur fallweise zu Arbeiten herangezogen werden.

(2) Für den Grenzübertritt müssen die in einem Namensverzeichnis aufscheinenden Personen im Besitz eines amtlichen Lichtbildausweises sein, aus dem ihre Identität hervorgeht.

(3) Die Ausstellung der Namensverzeichnisse ist frei von Gebühren und Abgaben.

(4) Eine Ausfertigung der Namensverzeichnisse ist beim ersten Grenzübertritt den Grenzkontrollorganen des anderen Vertragsstaates auszufolgen. Personen, die in einem im anderen Vertragsstaat ausgestellten Namensverzeichnis aufscheinen, kann ohne Angabe von Gründen die Einreise verweigert werden.

(5) Die Personen, die in einem Namensverzeichnis aufscheinen, haben bezüglich des Grenzübertritts und des Aufenthalts auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates die gleichen Rechte und Pflichten wie die Inhaber eines Ausweises.

Artikel 7

(1) Die zuständigen Dienststellen und Behörden beider Vertragsstaaten können zur Erfüllung der aus diesem Vertrag entstehenden Aufgaben unmittelbar miteinander verkehren.

(2) Die gegenseitige Mitteilung der wasserwirtschaftlichen Dienststellen, über die die Verständigung gemäß Artikel 3 Absatz 3 dieses

(5) Az Igazolvány elvesztését be kell jelenteni a kiállító hatóságnak, amely erről értesíti azt a hatóságot, amely az Igazolványt látta. Az Igazolványt a másik Szerződő Fél felségterületén való elvesztéséről ezen kívül értesíteni kell az illetékes határőrizeti szervet is.

4. Cikk

Az Igazolvány tulajdonosa a személyi használatra szükséges élelmiszerket, italokat, gyógyszereket, dohányárakat és a szokásos utiholmikat, vármérséklyementesen magával viheti.

5. Cikk

A Szerződő Felek kötelesek gondoskodni az Igazolvány tulajdonosának személyes védelméről és biztonságáról, valamint arról, hogy a magával vitt szolgálati felszerelésekkel és munkacszközökkel korlátozás nélkül rendelkezzenek.

6. Cikk

(1) A Névjegyzéket, amelyben legfeljebb 20 személy szerepelhet, Ausztriában a járási közigazgatási hatóságok, Magyarországon pedig a Határőrség kerületparancsnokságai állítják ki. Ezt olyan személyek számára állítják ki, akiket a munkálatokba csak alkalomszerűen vonnak be.

(2) A Névjegyzékben szereplő személyeknek a határ átlépéséhez rendelkezniük kell a személyazonosságuk megállapítására alkalmas hivatalos fényképes igazolvánnyal.

(3) A Névjegyzék kiállítása díj- és illetékmentes.

(4) A Névjegyzék egy példányát az első határátlépéskor át kell adni a másik Szerződő Fél határőrizeti szervének. A másik Szerződő Fél által kiállított Névjegyzékben feltüntetett személyek beléptetését indokolás nélkül meg lehet tagadni.

(5) A Névjegyzékben feltüntetett személyeknek a határátlépés és a másik Szerződő Fél felségterületén való tartózkodás tekintetében ugyanazok a jogai és a kötelezettségei, mint az Igazolvány tulajdonosának.

7. Cikk

(1) A Szerződő Felek illetékes szervei és hatóságai az e Szerződésből adódó feladataik ellátása céljából közvetlenül érintkezhetnek egymással.

(2) Az e Szerződés 3. cikkének (3) bekezdése szerinti értesítést adó vízügyi szervek elnevezésének kölcsönös közlése az Osztrák Köztá-

Vertrages vorzunehmen ist, erfolgt im Wege der gemäß Artikel 12 des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über die Regelung der wasserwirtschaftlichen Fragen im Grenzgebiet gebildeten Österreichisch-ungarischen Gewässerkommission.

saság és a Magyar Népköztársaság között a határvídek vizgazdálkodási kérdéseinek szabályozásáról kötött Szerződés 12. cikke alapján létrehozott osztrákmagyarái Vizügyi Vegyesbizottság után történik.

Artikel 8

(1) Dieser Vertrag wird ratifiziert. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des vierten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht wurden.

(3) Dieser Vertrag kann jederzeit schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt werden; er tritt sechs Monate nach der Kündigung außer Kraft. Er tritt auch ohne Kündigung in dem Zeitpunkt außer Kraft, in dem der Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über die Regelung der wasserwirtschaftlichen Fragen im Grenzgebiet vom 9. April 1956 außer Kraft tritt.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Budapest, am 6. Feber 1979, in zwei Urschriften, in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die
Republik Österreich:

Dr. J. DENGLER m. p.

Für die
Ungarische Volksrepublik:

KUKK István m. p.

8. Cikk

(1) Ezt a Szerződést meg kell erősíteni. A egerősítő okiratok kicserélésére Bécsben kerül sor.

(2) E Szerződés a megerősítő okiratok kicserélését követő negyedik hónap első napján lép hatályba.

(3) E Szerződést diplomáciai úton írásban bármikor fel lehet mondani és a felmondást követő hat hónap elteltével hatályát veszti. Felmondás nélkül is hatályát veszti, ha az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a határvídek vizgazdálkodási kérdéseinek szabályozásáról szóló 1956. évi április hó 9. napján aláírt egyezmény hatályát veszti.

Ennek hiteléül a Szerződő Felek Meghatalmazottai ezt a Szerződést aláírták és pecsétjükkel látták el.

Készült Budapesten az 1979. évi február hó 6. napján, két eredeti példányban, magyar és német nyelven, minden két szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Köztársaság
nevében:

Dr. J. DENGLER m. p.

A Magyar Népköztársaság
nevében:

KUKK István m. p.

22 der Beilagen

5

Anlage A**A Melléklet**

Seite 1

1. oldal

REPUBLIK ÖSTERREICH
OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG

Staatswappen
állami címer

GRENZÜBERTRITTS AUSWEIS
HATÁRÁTLÉPÉSI IGAZOLVÁNY

gemäß Artikel 1 des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik
über die Regelung des Grenzübertritts bei der Erfüllung von wasserwirtschaftlichen Aufgaben
vom

az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a vízgazdálkodási feladatok ellátásához
szükséges határátlépések szabályozásáról
kötött szerződés 1. cikke alapján.

Nr.:
Szám:

Format: 12 cm x 8 cm, dreiteilig

Material: Karton

Farbe: hellblau

6

22 der Beilagen

Seite 2
2. oldalFamilienname
Családi névVorname
UtónévDatum und Ort der Geburt
Születési hely és időStaatsbürgerschaft
AllampolgárságFunktion
TisztségStändiger Wohnort
Allandó lakhely

22 der Beilagen

7

Seite 3

3. oldal

Raum für Lichtbild

Fénykép helye

L. S.

P. H.

.....
Unterschrift des Inhabers
Tulajdonos aláírása

Der Inhaber dieses Grenzübertrittsausweises ist berechtigt, zum Zweck der Erfüllung von Aufgaben aus dem Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über die Regelung der wasserwirtschaftlichen Fragen die Staatsgrenze überall zu überschreiten und sich auf dem Hoheitsgebiet der Ungarischen Volksrepublik in einer Entfernung bis zu 200 m von der Staatsgrenze, in besonders begründeten Fällen auch in einer Entfernung bis zu 6 km von der Staatsgrenze, aufzuhalten. Der Grenzübertritt außerhalb eines für den Reiseverkehr zugelassenen Grenzüberganges und der anschließende Aufenthalt auf dem Hoheitsgebiet der Ungarischen Volksrepublik ist nur in der Zeit von Tagesanbruch bis zum Eintritt der Dunkelheit gestattet.

E Határátlépési Igazolvány tulajdonosa jogosult az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a határvidék vizgazdálkodási kérdéseinek szabályozásáról kötött egyezményből adódó feladatok ellátása céljából az államhatárt mindenhol átlépni és a Magyar Népköztársaság felségterületén az államhatártól számított 200 m, különösen indokolt esetben 6 km mélységgig tartózkodni. Az utasforgalom számára megnyitott határátkelőhelyen kívüli határátlépés, és ezt követően a Magyar Népköztársaság felségterületén való tartózkodás csak napkeltétől sötétedésig engedélyezett.

22 der Beilagen

9

Seite 5
5. oldal

Dieser Grenzübertrittsausweis ist gültig bis
E Határátlépési Igazolvány érvényes-ig.

Ausstellungsbehörde
Kiállító hatóság

Ort und Datum
Kelt

L. S.
P. H.

Unterschrift
aláírás

Vidierungsbehörde
Láttamozó

Ort und Datum
Kelt

L. S.
P. H.

Unterschrift
aláírás

10

22 der Beilagen

Seite 6
6. oldal

Die Gültigkeitsdauer wird verlängert bis
Az érvényességi időtartam mehosszabbitva-ig.

Ausstellungsbehörde
Kiállító hatóság

Ort und Datum
Kelt

L. S.
P. H.

Unterschrift
aláírás

Vidierungsbehörde
Láttamozó hatóság

Ort und Datum
Kelt

L. S.
P. H.

Unterschrift
aláírás

22 der Beilagen

11

Anlage BB Melléklet1. oldal
Seite 1MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG
UNGARISCHE VOLKSREPUBLIKállami címer
StaatswappenHATÁRÁTLÉPÉSI IGAZOLVÁNY
GRENZÜBERTRITTSUSAUSWEIS

a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között a vizgazdálkodási feladatok ellátásához szükséges határlépések szabályozásáról
kötött szerződés 1. cikke alapján.

gemäß Artikel 1 des Vertrages zwischen der Ungarischen Volksrepublik und der Republik Österreich
über die Regelung des Grenzübertrittes bei der Erfüllung von wasserwirtschaftlichen Aufgaben
vom

Szám:
Nr.:

Mérete: 12×8 cm, háromrésztes

Anyaga: karton

Színe: világoskék

12

22 der Beilagen

2. oldal
Seite 2

.....
Családnév
Familienname

.....
Utónév
Vorname

.....
Születési hely és idő
Datum und Ort der Geburt

.....
Állampolgárság
Staatsbürgerschaft

.....
Tiszttség
Funktion

.....
Állandó lakhely
Ständiger Wohnort

22 der Beilagen

13

3. oldal
Seite 3

Fénykép helye
Raum für Lichtbild

P. H.
L. S.

.....
Tulajdonos aláírása
Unterschrift des Inhabers

E Határátlépési Igazolvány tulajdonosa jogosult a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között a határvídek vízgazdálkodási kérdéseinek szabályozásáról kötött egyezményből adódó feladatok ellátása céljából az államhatárt mindenhol átlépni és az Osztrák Köztársaság felségterületén az államhatártól számított 200 m, különösen indokolt esetben 6 km mélységgig tartózkodni. Az utasforgalom számára megnyitott határátkelőhelyen kívüli határátlépés, és ezt követően az Osztrák Köztársaság felségterületén való tartózkodás csak napkeltétől sötétedésig engedélyezett.

Der Inhaber dieses Grenzübertrittsausweises ist berechtigt, zum Zwecke der Erfüllung von Aufgaben aus dem Vertrag zwischen der Ungarischen Volksrepublik und der Republik Österreich über die Regelung der wasserwirtschaftlichen Fragen im Grenzgebiet die Staatsgrenze überall zu überschreiten und sich auf dem Hoheitsgebiet der Republik Österreich in einer Entfernung bis zu 200 m von der Staatsgrenze, in besonders begründeten Fällen auch in einer Entfernung bis zu 6 km von der Staatsgrenze, aufzuhalten. Der Grenzübertritt außerhalb eines für den Reiseverkehr zugelassenen Grenzüberganges und der anschließende Aufenthalt auf dem Hoheitsgebiet der Republik Österreich ist nur in der Zeit von Tagesanbruch bis zum Eintritt der Dunkelheit gestattet.

22 der Beilagen

15

5. oldal
Seite 5

E Határátlépési Igazolvány érvényes-ig.
Dieser Grenzübertrittsausweis ist gültig bis

Kiállító hatóság
Ausstellungsbehörde

Kelt
Ort und Datum

P. H.

L. S.

aláírás
Unterschrift

Láttamozó hatóság
Vidierungsbehörde

Kelt
Ort und Datum

P. H.

L. S.

aláírás
Unterschrift

16

22 der Beilagen

6. oldal
Seite 6

Az érvényességi időtartam meghosszabbítva-ig.
 Die Gültigkeitsdauer wird verlängert bis

Kiállító hatóság
 Ausstellungsbehörde

Kelt
 Ort und Datum

P. H.
 L. S.

aláírás
 Unterschrift

Láttamozó hatóság
 Vidierungsbehörde

Kelt
 Ort und Datum

P. H.
 L. S.

aláírás
 Unterschrift

REPUBLIK ÖSTERREICH
OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG
NAMENSVERZEICHNIS
NÉVJEGYZÉK

der Personen, die die österreichisch-ungarische Staatsgrenze zum Zweck der Erfüllung von Aufgaben aus dem Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über die Regelung von wasserwirtschaftlichen Fragen im Grenzgebiet auch außerhalb eines für den Reiseverkehr zugelassenen Grenzüberganges am/vom bis bei Grenzstein Nr. überschreiten und sich in der Zeit von Tagesanbruch bis zum Eintritt der Dunkelheit auf dem Hoheitsgebiet der Ungarischen Volksrepublik in einer Entfernung bis zu 200 m, in besonders begründeten Fällen auch in einer Entfernung bis zu 6 km von der Staatsgrenze aufhalten dürfen.

azokról a személyekről, akik jogosultak az osztrák-magyar államhatárt az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a határvídeki vizgazdálkodási kérdéseknek szabályozásáról kötött egyezményből adódó feladatok ellátása céljából az utasforgalom számára megnyitott határátkelőhelyen kívül is -tól/napján -ig, a sz. határjelnél átlépni és napkeltétől sötétedésig a Magyar Népköztársaság felségtérületén az államhatáról számitott 200 m, különösen indokolt esetben 6 km mélységgig tartózkodni.

Nr. S. sz.	Familien- und Vorname Családi és utónév	Staatsbürgerschaft állampolgárság	Art und Nummer des amtlichen Lichtbildausweises Fényképpel ellátott hivatalos igazolvány tipusa és száma
1.			
2.			
3. ...			
20.			

Ausstellungsbehörde
 Kiállító hatóság

Ort und Datum
 Kelt

L. S.
 P. H.

Unterschrift
aláírás

18

22 der Beilagen

Anlage D
D Melléklet

MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG
UNGARISCHE VOLKSREPUBLIK

NÉVJEGYZÉK
NAMENSVERZEICHNIS

azokról a személyekről, akik jogosultak a magyar-osztrák államhatárt a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között a határvídek vizgazdálkodási kérdéseknek szabályozásáról kötött egyezményből adódó feladatok ellátása céljából az utasforgalom számára megnyitott határátkelőhelyen kivül is -tól/napján -ig, a sz. határjelnél átlépni és napkeltétől sötétedésig az Osztrák Köztársaság felségterületén az államhatártól számított 200 m, különösen indokolt esetben 6 km mélységig tartózkodni.

der Personen, die die ungarisch-österreichische Staatsgrenze zum Zweck der Erfüllung von Aufgaben aus dem Vertrag zwischen der Ungarischen Volksrepublik und der Republik Österreich über die Regelung von wasserwirtschaftlichen Fragen im Grenzgebiet auch außerhalb eines für den Reiseverkehr zugelassenen Grenzüberganges am/yom bis, bei Grenzstein Nr. überschreiten und sich in der Zeit von Tagesanbruch bis zum Eintritt der Dunkelheit auf dem Hoheitsgebiet der Republik Österreich in einer Entfernung bis zu 200 m von der Staatsgrenze, in besonders begründeten Fällen auch in einer Entfernung bis zu 6 km von der Staatsgrenze, aufhalten dürfen.

S. sz.	Családi és utónév	állámpolgárság	Fénykeppel ellátott hivatalos igazolvány típusa és száma
Nr.	Familien- und Vorname	Staatsbürgerschaft	Art und Nummer des amtlichen Lichtbildausweises
1.			
2.			
3. ...			
20.			

Kiállító hatóság
 Ausstellungsbehörde

Kelt
 Ort und Datum

P. H.
 L. S.

aláírás
 Unterschrift

Erläuterungen

Allgemeiner Teil

Der vorliegende Vertrag über die Regelung des Grenzübertrittes zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Ungarn ist gesetzändernd sowie gesetzesergänzend und bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG. Er hat keinen politischen Inhalt und keine seiner Bestimmungen ist verfassungsändernd. Der Inhalt des Vertrages ist im innerstaatlichen Rechtsbereich unmittelbar anwendbar, die Erlassung von Gesetzen gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG ist daher nicht erforderlich.

Dem Abschluß des Vertrages liegen folgende Erwägungen zugrunde:

Bei den Beratungen der gemäß Art. 12 des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über die Regelung der wasserwirtschaftlichen Fragen im Grenzgebiet vom 9. April 1956, BGBl. Nr. 225/1959, gebildeten österreichisch-ungarischen Gewässerkommission trat zutage, daß sich in Hinkunft auch für Projektierungen, örtliche Begehung, aber auch Durchführung von Arbeiten an Grenzgewässern bzw. den damit in engem Zusammenhang stehenden Bauten, wie insbesondere Dämmen und Schleusen, die Notwendigkeit des Grenzübertrittes auch außerhalb von für den sonstigen Reiseverkehr zugelassenen Grenzübergängen ergeben wird. Es wurde deshalb anlässlich der 5. Tagung der Österreichisch-Ungarischen Allgemeinen Gemischten Kommission in Wien im November 1975 von ungarischer Seite der Vorschlag gemacht, Verhandlungen mit dem Ziel der Erleichterung des Grenzübertrittes von Mitarbeitern wasserwirtschaftlicher Dienststellen aufzunehmen. Nach einem Expertengespräch im Oktober 1976 in Budapest fanden im Oktober 1977 in Wien Vertragsverhandlungen statt, die zur Erstellung des vorliegenden Vertragsentwurfes und zu seiner Paraphierung führten.

Gemäß Art. 18 des obzitierten Vertrages „sind hinsichtlich des Grenzübertrittes die jeweils geltenden Bestimmungen zur Regelung des Grenzverkehrs zwischen den Vertragsstaaten anzuwenden“. Es lag somit sowohl die Möglich-

keit offen, den bestehenden Vertrag durch ähnliche Regelungen, wie sie der Vertrag über die Regelung wasserwirtschaftlicher Fragen im Grenzgebiet mit der ČSSR vorsieht und wie sie sich auch in dem Vertrag mit Ungarn zur Sichtbarerhaltung der gemeinsamen Staatsgrenze und Regelung der damit in Zusammenhang stehenden Fragen, BGBl. Nr. 72/1965, finden, abzuändern bzw. zu ergänzen oder zur Regelung des Grenzübertrittes von mit wasserwirtschaftlichen Aufgaben betrauten Personen einen eigenen Vertrag zu schließen. Im Zuge der Verhandlungen wurde sowohl von österreichischer als auch von ungarischer Seite der Abschluß eines eigenen Vertrages für zweckmäßig erachtet, da dieser auch für künftige, derzeit in ihrem vollen Umfang noch gar nicht abschbare Fälle als Muster dienen kann. Es wird in Hinkunft nicht mehr erforderlich sein, anlässlich von bilateralen Vertragsverhandlungen Erörterungen über die Form des Vertrages bzw. seinen Einbau in ein bereits bestehendes, die betreffende Materie allgemein regelndes Vertragswerk zu führen. Es werden jeweils nur der Personenkreis, die Modalitäten des Grenzübertrittes bzw. der Bewegungsmöglichkeit auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates zu erörtern sein. Die Regelung bezüglich der Ausstattung mit Grenzübertrittsausweisen wird jedoch gleichbleiben können.

Besonderer Teil

Zu Artikel 1:

Es schien erforderlich, Regelungen für den Grenzübertritt außerhalb von für den Reiseverkehr zugelassenen Grenzübergängen für zwei Personenkreise zu treffen:

1. Mitglieder der Gewässerkommission und ihre Stellvertreter,

Bedienstete des Bundes oder der Burgenländischen Landesregierung jener Dienststellen, die mit Angelegenheiten des Wasserrechtes, des Wasserbaues, der Wassergüte, der Hydrographie oder mit sonstigen wasserwirtschaftlichen Aufgaben befaßt sind,

Zivilingenieure und ihre Mitarbeiter,

Bauleiter, Bauführer und Arbeiter des öffentlichen Dienstes oder von Privatunternehmungen und

sonstige Experten, die fallweise für wasserwirtschaftliche Forschungen und Studien herangezogen werden.

Für diesen Personenkreis kommt die Ausstellung von Grenzübertrittsausweisen gemäß Art. 1, 1. Satz, in Frage.

2. Solche Personen, die nicht ständig mit der Erfüllung wasserwirtschaftlicher Aufgaben betraut sind.

Das werden insbesondere jene Arbeitskräfte sein, die nur an bestimmten Stellen und auch nur kurzfristig Arbeiten auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates durchzuführen haben. Für diesen Personenkreis wurde die Ausstellung von Grenzübertrittsausweisen, für die eine längere Gültigkeitsdauer vorgesehen ist und die praktisch zum Grenzübergang an allen Stellen der Staatsgrenze ermächtigen, weshalb auch die Prozedur der Vidierung durch den anderen Vertragsstaat vorgesehen wurde, weder für erforderlich noch für zweckmäßig erachtet. Es wurde deshalb die Möglichkeit der bloß einseitig und kurzfristig durch die lokalen Behörden (nicht Zentralstellen) auszustellenden Namenslisten gewählt.

Bei der Erfüllung von Aufgaben aus dem Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über die Regelung der wasserwirtschaftlichen Fragen im Grenzgebiet, BGBl. Nr. 225/1959, kann es sich um folgende Möglichkeiten handeln:

a) Instandhaltungs-, Regulierungs- und sonstige Wasserbauarbeiten an Grenzgewässern

In Gewässerstrecken, entlang derer oder in denen die Staatsgrenze verläuft, können die auf beiden Staatsgebieten erforderlichen Wasserbauarbeiten nicht immer von jedem Vertragsstaat auf seinem eigenen Gebiet durchgeführt werden. In vielen Fällen ist es aus technischen oder wirtschaftlichen Gründen erforderlich, daß eine Seite in entsprechenden Teilstrecken die gesamten Arbeiten oder bestimmte Arbeiten auf beiden Staatsgebieten ausführt, damit möglichst ein vollständiger Leistungsausgleich in natura erzielt werden kann. Ferner kann sich bei Hochwassereignissen die Notwendigkeit ergeben, daß Sofortmaßnahmen vom anderen Staatsgebiet aus durchzuführen sind.

b) Projektierungen

Bei Projektierungen wasserwirtschaftlicher Maßnahmen sind erforderliche Vermessungsarbeiten, auch wenn sich diese auf beide Staatsgebiete erstrecken, von einem Projektanten durchzuführen, weil jede Vermessung in sich geschlossen sein muß.

c) Örtliche Begehungungen

Im Zuge von örtlichen Besichtigungen können Grenzübergänge im Zusammenhang mit der Kontrolle der ordnungsgemäßen Instandhaltung der Gewässer sowie Wasserbauten, der Durchführung von Arbeiten sowie Maßnahmen oder von sonstigen Beschlüssen der Gewässerkommission, mit der Durchführung von wasserrechtlichen Verfahren, mit Probeentnahmen für Wassergüteuntersuchungen und mit wasserwirtschaftlichen Forschungen, Messungen und Studien erforderlich sein.

Zu Artikel 2:

Wie bei anderen ähnlichen Verträgen üblich und um einen Überblick über diese, zu Bewegungen im Grenzgebiet berechtigenden Ausweise zu haben, insbesondere aber auch wegen der nach der ungarischen Gesetzeslage notwendigen Befassung der Zentralstellen im Gegenstand wurde die Ausstellung, die Verlängerung der Gültigkeitsdauer, aber auch die Vidierung der Grenzübertrittsausweise den zuständigen Zentralbehörden der Vertragsstaaten übertragen. In Österreich wird das das Bundesministerium für Inneres sein.

Da der in den Bemerkungen zu Art. 1 für die Ausstattung mit Grenzübertrittsausweisen in Aussicht genommene Personenkreis voraussichtlich längerfristig Aufgaben im Grenzgebiet zu erfüllen hat, war für die mögliche Gültigkeitsdauer der Ausweise ein langer Zeitraum zur Vermeidung unnötiger Verwaltungsarbeit vorzusehen. Durch die bloße Festsetzung einer Obergrenze der Gültigkeitsdauer war jedoch für allenfalls nur für einen geringeren Zeitraum vorgesehene Betreuungen die Möglichkeit einer auch kürzeren Befristung des Ausweises offengelassen worden.

Die Möglichkeit der Verweigerung der Vidierung ohne Angabe von Gründen bzw. ihr jederzeitiger Widerruf entspricht internationaler Übung und scheint auch aus staats- und sicherheitspolizeilichen Erwägungen erforderlich.

Da die Personen, die zur Erfüllung wasserwirtschaftlicher Aufgaben die Staatsgrenze überschreiten müssen und für die daher Grenzübertrittsausweise auszustellen sind, nicht in ihrem privaten Interesse, sondern im öffentlichen Interesse tätig werden, war die Freiheit von Gebühren und Abgaben für die Ausstellung, Verlängerung der Gültigkeitsdauer und Vidierung der Ausweise vorzusehen. Dieser Passus ist bezüglich des Gebührengesetzes 1957, BGBl. Nr. 267/1957, in der derzeit geltenden Fassung, gesetzändernd. Gleichzeitig wird dadurch auch eine Änderung der Bundes-Verwaltungsabgabenverordnung 1968, BGBl. Nr. 53/1968, in der derzeit geltenden Fassung, bewirkt.

Zu Artikel 3:

Da der mit Ausweisen auszustattende Personenkreis in den meisten Fällen nicht nur an bestimmten Stellen der Staatsgrenze bzw. an bestimmten Grenzgewässern Aufgaben zu erfüllen hat, war vorzusehen, daß die österreichisch-ungarische Staatsgrenze überall überschritten werden darf. Die Erlaubnis zum Aufenthalt auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates in einer Entfernung bis zu 200 m von der Staatsgrenze wurde für die Durchführung konkreter Aufgaben, wie sie in den Erläuterungen zu Art. 1 angeführt sind, in der Regel für ausreichend erachtet. Bei den in Art. 3 besonders begründeten Fällen handelt es sich um jene, wo in Gebäuden des anderen Vertragsstaates Besprechungen abgehalten werden müssen. Solche Gebäude befinden sich naturgemäß nicht immer in unmittelbarer Nähe der Staatsgrenze, sondern oft erst in der nächsten Ortschaft. Hiefür wurde jedoch eine Entfernung bis zu 6 km von der Staatsgrenze für ausreichend erachtet.

Aus der Natur der Arbeiten ergibt sich die Notwendigkeit des Grenzüberganges außerhalb eines für den Reiseverkehr zugelassenen Grenzüberganges, nur in der Zeit von Tagesanbruch bis zum Eintritt der Dunkelheit.

Zur Vermeidung von Zwischenfällen, die sich insbesondere infolge der auf ungarischem Staatsgebiet befindlichen technischen Grenzsperren ergeben können, war eine vorherige Information der mit der Grenzkontrolle befaßten Organe der beiden Vertragsstaaten vorzusehen. Die zwischenstaatliche Kontaktnahme sollte jedoch den hiefür besonders zu vereinbarenden (Art. 7 Abs. 2) Dienststellen der beiden Vertragsstaaten vorbehalten bleiben, denen die Verpflichtung zur Information der jeweils eigenen Grenzkontrollorgane über den bevorstehenden Grenzübergang von Ausweisinhabern des anderen Vertragsstaates vorbehalten bleiben sollte. Die vorgesehene Verständigungsfrist von 72 Stunden vor dem beabsichtigten Grenzübergang erfolgte auf ungarische Anregung. Österreichischerseits wäre eine wesentlich kürzere Frist für ausreichend erachtet worden.

Zu Artikel 4:

Durch die Bestimmungen des Art. 4 wird gewährleistet, daß bei Grenzübergängen im Rahmen dieses Vertrages die während des Aufenthaltes auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates für den persönlichen Gebrauch bestimmten Nahrungs- und Genußmittel, Medikamente und üblichen Reiseeffekten auch außerhalb der Zollstraßen und ohne Bewilligung eines Nebenwegverkehrs (§§ 11 Abs. 1 und 12 Abs. 2 lit. a Zollgesetz 1955, BGBl. Nr. 129/1955 in der geltenden Fassung) abgaben- und genehmigungsfrei mitgeführt werden dürfen. Diese Bestimmung

ist insofern gesetzändernd, als die in Rede stehenden Waren auch außerhalb von Zollstraßen oder bewilligten Nebenwegen über die Grenze verbracht werden dürfen.

Zu Artikel 5:

Mit der Bestimmung des Art. 5 verpflichten sich die Vertragsstaaten, für den persönlichen Schutz und die Sicherheit der Inhaber der Ausweise zu sorgen und ihre Verfügung über die mitgeführten Dienst- und Arbeitsbehelfe nicht zu beschränken; sie ist als Verwendungserklärung im Rahmen der in den Vertragsstaaten bestehenden Rechtslage zu verstehen.

Zu Artikel 6:

Wie bereits zu Art. 1 ausgeführt, ist im letzten Satz des Abs. 1 die Festlegung des Personenkreises, der für die Aufnahme in zum Grenzübergang berechtigende Namensverzeichnisse in Frage kommt, auch im Vertrag erfolgt. Es sollen also in die Namensverzeichnisse bloß Personen aufgenommen werden, die nur fallweise zu Arbeiten herangezogen werden und für die die Ausstellung von Grenzübergangsausweisen durch die Zentralbehörden und die Vidierung wieder durch die Zentralbehörden des anderen Vertragsstaates zu aufwendig wäre. Bei den Vertragsverhandlungen wurde von beiden Delegationen die Auffassung vertreten, daß Namensverzeichnisse in der Regel nicht länger als zwei Wochen gültig sein sollten.

Da die Namensverzeichnisse keine Lichtbilder aufweisen, wurde zwecks allenfalls notwendiger Identifizierung das Miführen eines amtlichen Lichtbildausweises (das kann auch ein Führerschein, Dienstausweis, Postausweis sein) für erforderlich erachtet.

Naturgemäß sollten für in Namensverzeichnissen aufscheinende Personen für den Grenzübergang und den Aufenthalt auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates im wesentlichen dieselben Bedingungen gelten. Es war daher vorzusehen, daß auch die Ausstellung der Namensverzeichnisse frei von Gebühren und Abgaben erfolgt und die Personen, die im Namensverzeichnis aufscheinen, bezüglich des Grenzüberganges und des Aufenthaltes auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates die gleichen Rechte und Pflichten haben wie Ausweisinhaber.

Die Freiheit von Gebühren und Abgaben für die Ausstellung von Namensverzeichnissen ist, ebenso wie bei den Grenzübergangsausweisen (siehe Art. 2) bezüglich des Gebührentes 1957, BGBl. Nr. 267/1957, in der derzeit geltenden Fassung, gesetzändernd und bewirkt ebenfalls auch eine Änderung der Bundesverwaltungsabgabenverordnung 1967, BGBl. Nr. 53/1968, in der derzeit geltenden Fassung.

22

22 der Beilagen

Zu Artikel 7:

Zur möglichst einfachen und schnellen Abwicklung des nach diesem Vertrag erforderlichen Informationsaustausches über Grenzübertritte war vorzusehen, daß die in beiden Staaten konkret befaßten Dienststellen — es handelt sich insbesondere um lokale Bauämter, die keinen Behördenscharakter haben — unmittelbar mit den in Frage kommenden Dienststellen des anderen Vertragsstaates verkehren können. Zur Vermeidung von Mißverständnissen schien es zweckmäßig, die ohnehin regelmäßig zusammentrende Österreichisch-ungarische Gewässerkommission zu beauftragen, die erforderliche gegenseitige Mitteilung der für die Verständigung, insbesondere über den bevorstehenden Grenzübertritt (Art. 3 Abs. 3 des Vertrages), zuständigen

wasserwirtschaftlichen Dienststellen vorzunehmen. Damit ist auch gewährleistet, daß allfällige, erforderliche Änderungen oder Ergänzungen bezüglich dieser Dienststellen bzw. die gegenseitige Namhaftmachung durch das unmittelbar hierzu am geeignetsten scheinende Organ erfolgen.

Zu Artikel 8:

Dieser Artikel enthält, neben den üblichen Bestimmungen über Ratifikation und Inkrafttreten, auch die Vorschrift, wonach die Geltung des Vertrages spätestens mit dem Außerkrafttreten des Vertrages vom 9. April 1956 beendet ist. Eine Weitergeltung über diesen Zeitpunkt hinaus wäre im Hinblick auf den engen sachlichen Zusammenhang zwischen den beiden Verträgen nicht sinnvoll.